

华夏瑰宝

CHINA SPLENDORS

PANORAMA OF CHINA'S WORLD HERITAGE 中国世界遗产大观

自然与文化双遗产类

Mixed Heritages of Nature and Culture

山川·古代工程类

Mountains, Rivers and Ancient Projects

英汉对照

A English-Chinese Bilingual

主编 罗尉宣
Chief editor: LUO Wei-xuan



UNITED NATIONS EDUCATIONAL
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

湖南地图出版社
Hunan Map Publishing House
湖南文艺出版社
Hunan Literature and Art Publishing House

Panorama of China's World Heritage



RAQ 59/10



UNITED NATIONS EDUCATIONAL
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

图书在版编目 (CIP) 数据

华夏瑰宝—中国世界遗产大观—自然与文化双遗产、山川、古代工程 / 林可编著. —长沙: 湖南地图出版社, 2004. 5
ISBN: 7-80552-530-7

I. 华... II. 林... III. ①名胜古迹—简介—中国②自然保护区—简介—中国 IV. ①K928.7②S759.992

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第037521号

书 名 中国世界遗产大观 (自然与文化双遗产类 / 山川、古代工程类)

Panorama of China's World Heritage (Mixed Heritages of Nature and Culture; Mountains, Rivers and Ancient Projects)

主 编 罗尉宣

Chief editor: LUO Wei-xuan

责任编辑 晨光 银波

Editors in Charge: Dawning and YIN Bo

摄 影 柳正衡 林可 温庆嘉 李庆 黄立自 黄佳 徐光辉等

With photographs by LIU Zheng-heng, LIN Ke, WEN Qing-jia,

LI Qing, HUANG Li-zi, HUANG Jia, XU Guang-hui

出 版 人 湖南地图出版社 湖南文艺出版社

Publisher: Hunan Map Publishing House

Add. 693 Rd Shaoshanzhonglu, Changsha City, Hunan, P. R. China

Zip: 410007 Tel: 0086-731-5585163

Hunan Literature and Art Publishing House

Add 2 St. Yuhuadadao, Changsha City, Hunan, P. R. China

Zip: 410014 Tel: 0086-731-5711666

经 销 新华书店

Distributor: Xinhua Bookstore

印 刷 湖南新华精品印务有限公司

Printer: Xinhua Essence Printing Co., Ltd, Hunan Province

Add. 168 Rd Shaoshan, Changsha City, Hunan, P. R. China

版 次 2004年5月第1版

Edition: 1st Ed, May of 2004

印 次 2004年5月第1次印刷

Impression: 1st Impression in May of 2004

规 格 16开 787×990毫米

19.25印张 300幅图 300千字

Format: 16 mo, 787×990mm

19.25 Sheets, 300 photos, 300,000 Chinese-English characters

印 数 1-7,000

Circulation: 1-7,000

定 价 69.50元

Price: RMB ¥ 69.50

ISBN: 7-80552-530-7/K·526

(本书内图片未经许可, 不得翻印使用)

(No reprinting of the photos in this book without permission)

个别图片因作者不详, 稿酬暂存我社, 请作者与我社联系, 以便支付

Authors not yet identified with their photos please contact us for payment.

图片支持



www.fototee.com



www.cnpic.com



【华夏瑰宝】
CHINESE SPLENDORS

1/1

Panorama of China's World Heritage

中国世界遗产大观

Mixed Heritages of Nature and Culture
Mountains, Rivers and Ancient Projects
自然与文化双遗产类 / 山川、古代工程类

主 编 罗尉宣
Chief editor: LUO Wei-xuan

中文编撰 林 可 柳正衡 罗尉宣
Chinese compilers: LIN Ke, LIU Zheng-heng and LUO Wei-xuan

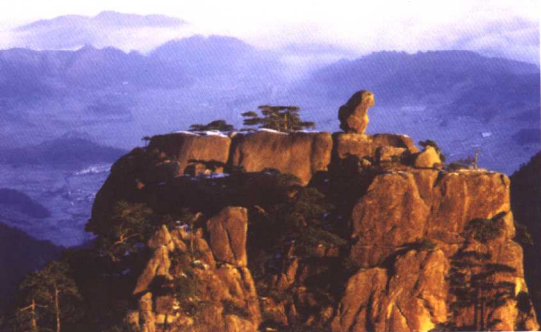
英 文 邹先道
English composer: ZOU Xian-dao

整体设计 林建平
And cover and layout by LIN Jian-ping

湖南地图出版社
湖南文艺出版社

Hunan Map Publishing House
Hunan Literature and Art Publishing House

序



“世界遗产”是全人类共同继承和拥有的具有“突出普遍价值”的共同财富,它集中了地球上文化和自然遗产的丰富性和多样性。被列入《世界遗产名录》中的项目是自然和人类进化的有力证明。文化和自然遗产在过去与未来之间起着桥梁作用,它们对人类的重要性是超越时空概念的,既没有政治“界线”,同样也没有地理“界线”。这些财产不仅属于其所在地的国家和人民,也属于全球、全人类,可为地球上的每一个人所分享。

屹立于世界东方的文明古国中国,自然和文化遗产十分丰富,据近年来最新考古及研究表明,此前公认的中华文明五千年历史已被突破,可能还要再上溯几千年,因而,在中华大地上,多样性的自然奇观和悠久的历史所带来的丰富文化遗存极其众多,数不胜数。

截止到2004年5月,中国已有29个项目被联合国教科文组织世界遗产委员会批准列入《世界遗产名录》。其中,世界文化遗产20项,它们是:万里长城、北京故宫、敦煌莫高窟、秦始皇陵及兵马俑坑、周口店“北京人”遗址、承德避暑山庄及周围庙宇、曲阜孔庙孔府与孔林、布达拉宫及其附属项目、武当山古建筑群、丽江古城、平遥古城、苏州古典园林、天坛、颐和园、大足石刻、龙门石窟、云冈石窟、明清皇家陵寝、皖南古村落和青城山——都江堰;世界文化景观遗产1项:庐山;世界自然遗产4项:九寨沟、黄龙、武陵源和三江并流;世界自然与文化双重遗产四项:泰山、黄山、峨眉山——乐山大佛和武夷山。

这29项世界遗产分布在中国的北京、天津、重庆、河北、河南、山西、陕西、甘肃、山东、安徽、四川、湖

南、湖北、江西、云南、江苏、福建、宁夏、内蒙古、西藏等3个直辖市、14个省和3个自治区，它们只是我国众多珍贵的自然与文化景观中的极少数。

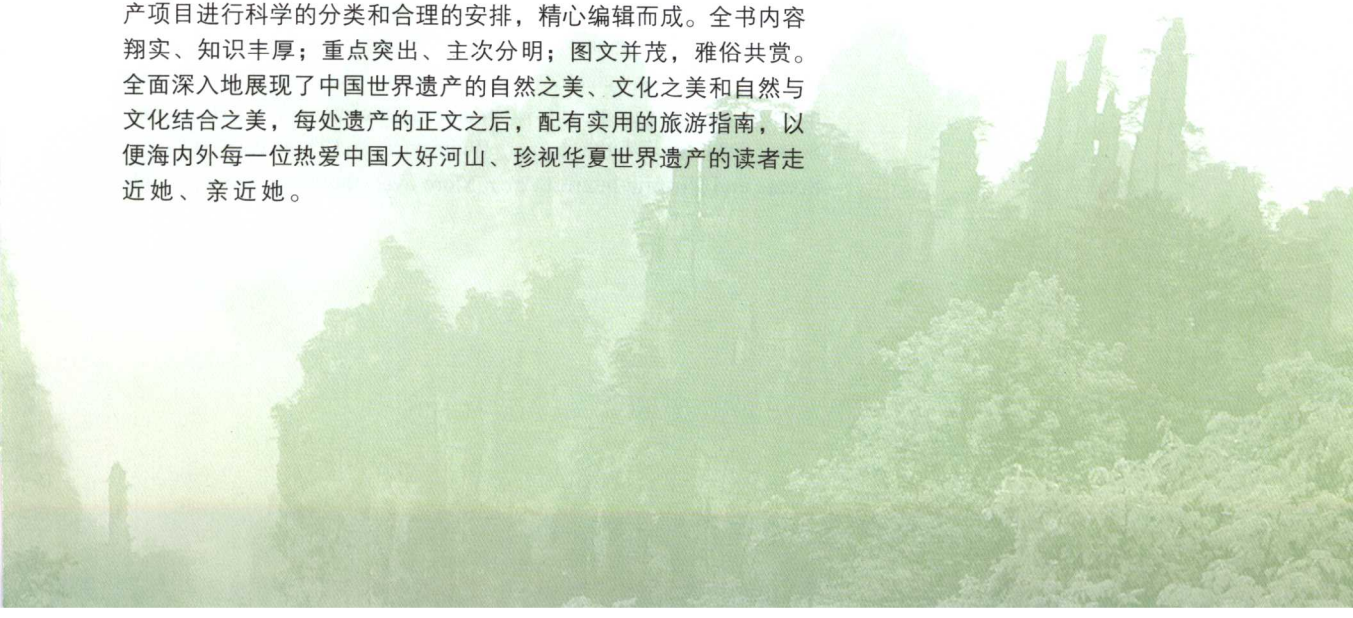
目前，全世界共有世界遗产754处，分布在175个缔约国中，中国拥有其中的29处。中国拥有的世界遗产，总数仅次于西班牙和意大利，占世界第三位。

中国的29项世界遗产，把世界遗产的所有类别都包括进去了，这在其他国家是罕见的，同时 在时间跨度上，自50万年前的北京猿人遗址、春秋战国时期开始修筑的万里长城到明清北京故宫、天坛，上下几十万年，反映了中华民族文化传统的延续性与持久性，可以说这也是其他国家所难以比拟的。

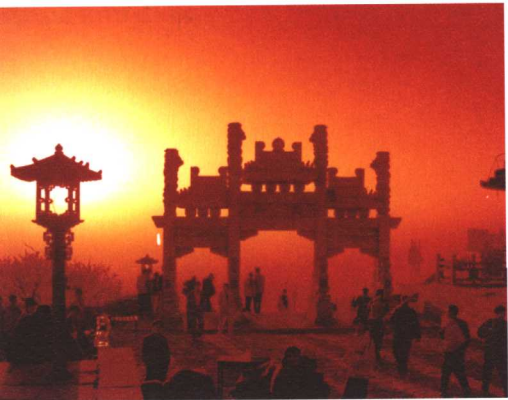
中国的29项世界遗产按照遗产类型可分为10类，分别是：宫殿、坛庙、陵墓、军事防御工程、古城、古村落、古典园林、宗教建筑、原始遗址、山川和古代工程类。

文化与自然的兼容并蓄是中国古老文明的基本特点。中国众多的世界遗产正是这一观念的极佳反映。无论是名山大川，还是历史古迹，自然资源和人文资源都相互依存，完美地统一于一体，这种自然与人文完美的组合已成为我国世界遗产独特的魅力。

本书将截至2004年5月止，中国申报并获得通过的29项遗产项目进行科学的分类和合理的安排，精心编辑而成。全书内容翔实、知识丰厚；重点突出、主次分明；图文并茂，雅俗共赏。全面深入地展现了中国世界遗产的自然之美、文化之美和自然与文化结合之美，每处遗产的正文之后，配有实用的旅游指南，以便海内外每一位热爱中国大好河山、珍视华夏世界遗产的读者走近她、亲近她。



Prologue



“World Heritages” are the common wealth passed down to and shared by all human beings of the world as the essence of richness and variety of the culture and nature heritages of this planet. The heritages included in the “List of World Heritages” are evidences of evolution of nature and human beings, a kind of bridge linking the past to the future. Their importance is beyond time and space, without any ideological or geological “border”. They belong to not only the country and people where they are, but also all the people of the whole world.

China, an oriental nation of long civilization, is rich of such cultural and natural heritages. The latest study and discovery have extended its history of civilization beyond the recognized 5,000 years, probably thousands of years longer. Naturally, China has countless cultural heritages from its various nature wonders and very long history.

By May of 2004, World Heritage Committee of UNESCO has recognized and registered 29 Chinese heritages into “World Heritages List”. The 20 World Cultural Heritages include Great Wall, Imperial Palace of Ming & Qing Dynasties, Mogao Grottoes, Mausoleum of the First Qin Emperor and Terracotta Warriors, Peking Man Site, Chengde Mountain Resort and Outlying Temples, Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion, Potala Palace, Ancient Building Complex in Wudang Mountains, Old City of Lijiang, Old City of Pingyao, Classical Gardens in Suzhou, Heaven Temple, Summer Palace, Dazu Rock Carvings, Longmen Grottoes, Yungang Grottoes, Imperial Tombs of Ming and Qing Dynasties, Ancient Villages in Southern Anhui—Xidi and Hongcun, and Mount Qincheng and the Dujiangyan Irrigation System. As for the cultural scene, it is no other but the well known Lushan National Park. The 4 world nature heritages are Jiuzhaigou Gully Scenic and Historic Interest Area, Huanglong Scenic and Historic Interest Area, Wulingyuan, and Three Parallel Rivers Scenic and Historic Interest Area. More over, there are also 4 as both

nature and culture heritages: Mt Taishan, Mt Huangshan, Mt Emei and Leshan Giant Buddha, and Mt. Wuyi.

The locations of these heritages covers 3 special municipalities, 14 provinces and 3 autonomous regions, yet they are only a few representatives of China's many wonders of nature and culture.

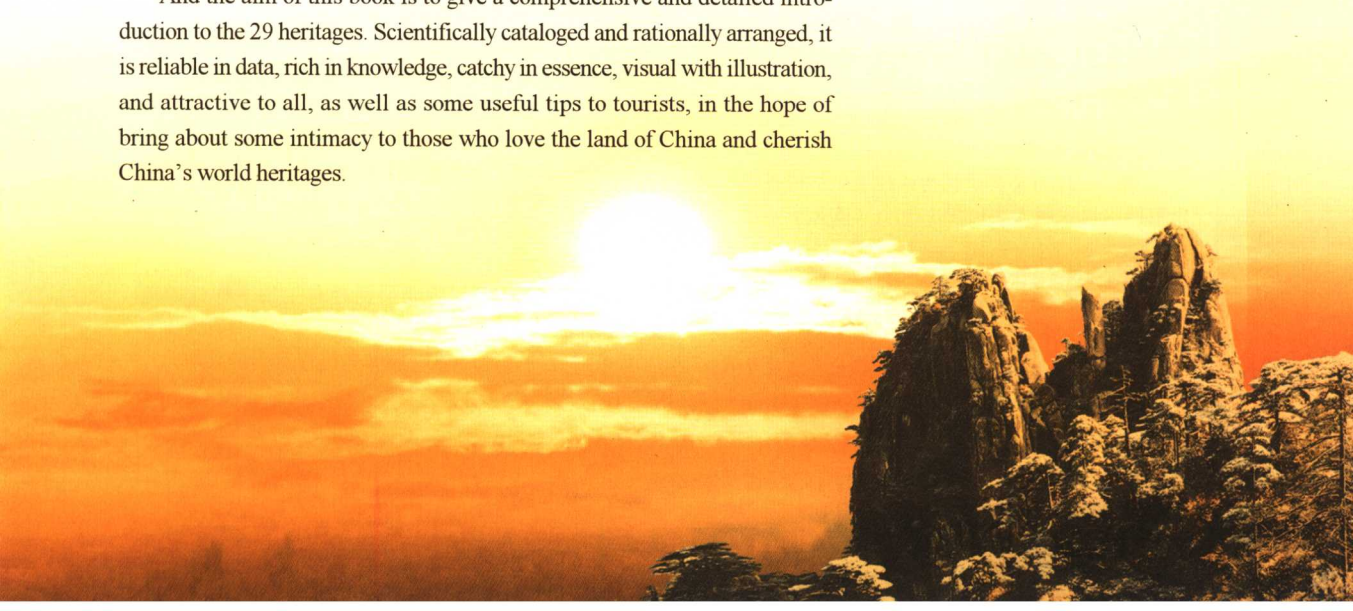
So far the UNESCO has approved 754 world heritages in 175 countries of the convention altogether, of which China alone has 29 on its land, next only to Spain and Italy in number, holding place among all other nations.

These 29 in China have also covered up all categories of world heritages, which is rare as in other countries. What is more, the time span is of hundreds of thousands of years, from the Peking Man site of 500,000 years ago, the Great Wall of the Spring and Autumn Period and the Warring States Period, to the Imperial Palaces of Ming and Qing Dynasties; such continuance and consistence is hardly comparable as well.

Specifically, the 29 heritages can be grouped into 10 categories: palaces, altars and temples, mausoleums, military defenses, old cities, ancient villages, classical gardens, religious buildings, primitive sites, mountains, rivers and ancient engineering projects.

The integrity of culture and nature is the primary feature of Chinese civilization, which is perfectly reflected in China's world heritages. Its resources of nature and humanities, be it a mountain or a river or a historical site, are indispensable and united, a unique glamour from a perfect combination of nature and humanities.

And the aim of this book is to give a comprehensive and detailed introduction to the 29 heritages. Scientifically cataloged and rationally arranged, it is reliable in data, rich in knowledge, catchy in essence, visual with illustration, and attractive to all, as well as some useful tips to tourists, in the hope of bring about some intimacy to those who love the land of China and cherish China's world heritages.



收录标准

凡列入《世界遗产名录》中的遗址，必须满足选择标准。该标准由世界遗产委员会定期审核，并随“世界遗产”概念自身的发展而演变。

文化标准

《世界遗产名录》收录文化遗产的诸条标准，应能显示出相互之间的关联，且均应符合《世界文化和自然遗产公约》第一条之规定。

当世界遗产委员会发现，列选的某一文物、建筑群或遗址能满足下列标准中的一条或多条，并通过真实性测评，这一文物即被视为具有《世界文化和自然遗产公约》所主张的“突出普遍价值”。由世界遗产委员会工作守则明文规定的文化标准，要求每一入选文化遗产必须：

一、代表一种独有的艺术成就，代表人类创造性天才的杰作；

二、在历史上某一时期，或世界某一文化区域内，对建筑艺术、文物艺术、城镇规划或景观设计的发展产生过重大影响；

三、能为一种仍在或已消逝的文明或文化传统提供一种独特、或至少是特殊的见证；

四、可作为某类建筑物或建筑风格或景观的突出范例，以说明人类历史上一个（或几个）重要阶段；

五、可作为传统的民居社会或土地使用的杰出范例，代表一种（或几种）文化，尤其是当其在不可逆转的变化冲击之下已趋脆弱；

六、与具特殊普遍意义的事件、现行传统，

与思想、信仰或具突出普遍意义的文学艺术作品有直接或实质的联系。（但世界遗产委员会认为，只有在某些特殊情况下，且该项标准与其它文化或自然标准一起作用时，此一条款才能成为理由。）

自然标准

当世界遗产委员会发现，某一已列选的自然遗产既能符合《世界文化与自然遗产公约》第二条之规定，又能如实满足世界遗产委员会工作守则所设标准之一条或多条，这一自然遗产即被视为具有《世界文化和自然遗产公约》所主张的“突出普遍价值”。每一入选自然遗产必须：

一、构成代表地球演化史中重要阶段的突出例证，或地形发展中意义重大而持续的地质进程，或意义特别重要的地貌学或自然地理学特征；

二、代表进行中的重要地质过程，是陆地、淡水水域、沿海及海洋生态学及动植物演化过程以及人类与自然环境相互关系的突出例证；

三、独特、稀有或绝妙的自然现象、地貌或具有罕见自然美的地带；

四、意义特别重要的保存有生物多样性的地区，尤其是从科学和生物资源保护角度看具有突出普遍价值，尚存的珍稀或濒危动植物种的栖息地。

Criteria for Inclusion

To be included on the World Heritage List, sites must satisfy the selection criteria. Revised regularly by the World Heritage Committee, the criteria have evolved to match the evolution of the World Heritage concept itself.

Cultural criteria

The criteria for inclusion of cultural properties on the World Heritage List should always be seen in relation to one another and should be considered in the context of the definition set out in Article 1 of the Convention.

A monument, group of buildings or site which is nominated for inclusion on the World Heritage List will be considered to be of outstanding universal value for the purpose of the Convention when the Committee finds that it meets one or more of the following criteria and the test of authenticity. These criteria are defined by the Committee in its Operational Guidelines. Each property nominated should:

- i represent a masterpiece of human creative genius; or
- ii exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design; or
- iii bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared; or
- iv be an outstanding example of a type of building or architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history; or
- v be an outstanding example of a traditional human settlement or land-use which is representative of a culture (or cultures), especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change; or
- vi be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic

and literary works of outstanding universal significance (the Committee considers that this criterion should justify inclusion in the List only in exceptional circumstances and in conjunction with other criteria cultural or natural).

Natural criteria

A natural heritage property - as defined in Article 2 of the Convention - which is submitted for inclusion in the World Heritage List will be considered to be of outstanding universal value for the purposes of the Convention when the Committee finds that it meets one or more of the following criteria specified by Operational Guidelines and fulfilling the conditions of integrity set out below. Sites nominated should:

- i. be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features; or
- ii. be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals, or
- iii. contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance; or
- iv. contain the most important and significant natural habitats for in situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

中国世界遗产分布示意图

Map of China's World Heritage



九寨沟 Jiuzhaigou Gully



青城山 Mt Qingcheng



黄龙
Yellow Dragon Scenic Area



峨眉山——乐山大佛
Mt Emei and Leshan Giant Buddha



都江堰 Dujiang Weir

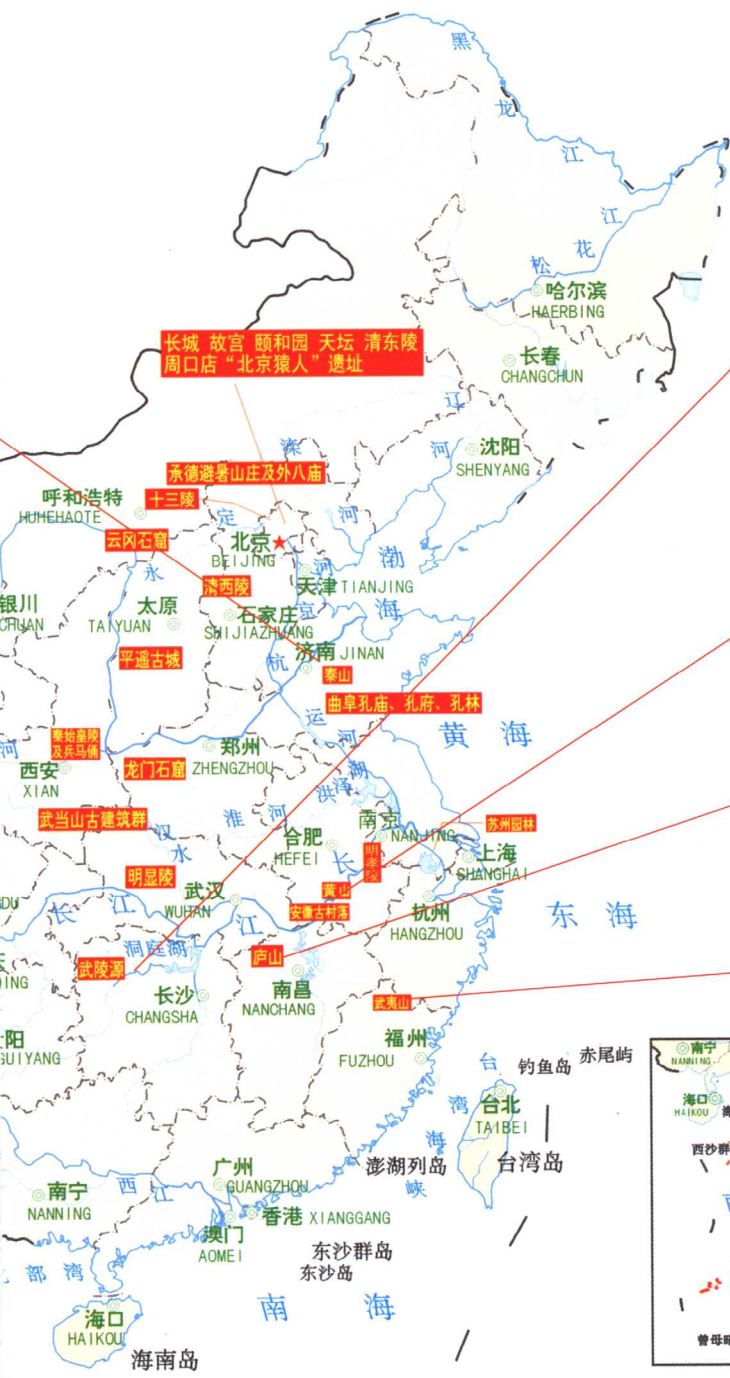


三江并流
Three Parallel Rivers



泰山 Mt Taishan





武陵源 Wulingyuan scenic area



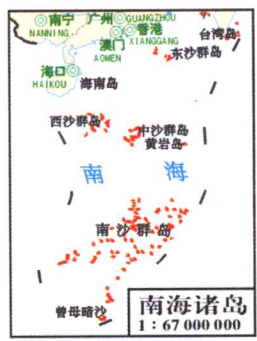
黄山 Mt Huangshan



庐山 Mt Lushan



武夷山 Mt Wuyi



目录 Contents

自然与文化双遗产类 Mixed Heritages of Nature and Culture

泰山

Mt Taishan/18

泰山的形成和历史 The Formation of the Mt Taishan/20

雄秀神奇的自然景观 Natural scenes of grandeur, grace,
and grotesque/20

泰山封禅与祭祀 Honor ceremony and worship for
Mt Taishan/26

泰山与儒、道、释 Mt Taishan and Confucianism,
Taoism, and Buddhism/28

泰山古建筑 Ancient buildings in Mt Taishan/30

泰山揽胜 Attractions of Mt Taishan/32

岱庙 Dai Temple/32

登山御道旅游线 “Imperial Road” tour route/34

登山西路旅游路线 West tour route/40

岱麓环山旅游线 The foot zone of Mt Taishan/40

天烛峰旅游线 Heaven Candle Peak tour zone/42

灵岩寺旅游区 Divine Rock Temple tour zone/44

扇子崖风景区 Fan Cliff tour zone/44

桃花峪风景区 Peach Blossom Ravine tour zone/46

泰山周边景区 Attractions around Mt Taishan/48

旅游指南 Visit Tips/48



黄山

Mt Huangshan/52

天下第一奇山 The most spectacular mountain in the
world/54

魅力无穷的黄山文化 Glamorous culture/58

黄山四绝 The four wonders of Mt Huangshan/60

梦幻仙境——黄山揽胜 Attractions of Mt Huangshan the
dreamland/64

云谷景区 Cloud Valley area/64

温泉景区 Hot Spring area/66

松谷景区 Pine Valley area/70

北海景区 North Sea area/72

玉屏景区 Jade Screen area/76

旅游指南 Visit Tips/82

峨眉山——乐山大佛

Mt Emei and Leshan Giant Buddha/84

峨眉山 Mt Emei/86

峨眉天下秀 Top Elegance Under The Sun/86

佛教名山 A sacred mountain of Buddhism/90

峨眉山的美学价值 Aesthetic value of Mt Emei/92

峨眉胜景 Attractions of Mt Emei/96

报国寺景区 Nation Dedicating Temple area/96

清音阁景区 Clear Sound Pavilion area/100

万年寺景区 Myriad Years Temple area/102

金顶景区 Golden Summit area/104

旅游指南 Visit Tips/108

乐山大佛 Leshan Giant Buddha/110
海通造佛 Hai Tong's carving of the Buddha/110
巨型睡佛 Colossal Lying Buddha/114
凌云山揽胜 Attractions of Mt Lingyun/114
旅游指南 Visit Tips/120

武夷山

Mt Wuyi/124

碧水丹山的自然景观 Natural beauties of Mt Wuyi/126
历史悠久的古越文化
Rich culture of ancient Yue people/126
武夷奇秀 Miraculous grace of Mt Wuyi/128
九曲溪景区 Nine Bends Stream area/130
武夷宫景区 Wuyi Palace area/142
天游峰景区 Heaven Tour Peak area/144
桃源洞景区 Peach Garden Cave area/146
天心岩景区 Heaven Heart Rock area/148
水帘洞景区 Water Curtain Cave area/152
虎啸岩景区 Tiger Roaring Rock area/154
遇林亭、莲花峰景区
Yulin Pavilion and Lotus Peak area/156
武夷山自然保护区 Mt Wuyi Nature Reserve/156
旅游指南 Visit Tips/160



山川、古代工程类

Mountains, Rivers and Ancient Projects

九寨沟

Jiuzhaigou Gully/166

人间仙境九寨沟 Paradise under the sky/168
九寨沟梦幻之旅
Attractions in fairyland Jiuzhaigou Gully/172
树正沟风景线 Shuzheng Gully/172
日则沟风景线 Rize Gully/176
则查洼沟风景线 Zechawa Gully/182
扎如沟风景线 Zharu Gully/184
旅游指南 Visit Tips/186

黄龙

Yellow Dragon Scenic Area/188

人间瑶池——美景黄龙 Yellow Dragon area: Heavenly ponds on human land/190
千层碧水走黄龙
Chains of colorful pools in Yellow Dragon Gully/196
黄龙沟风景区 Yellow Dragon Gully/196
丹云峡风景区 Red Cloud Gorge/202
牟尼景区 Mouni Gully /204
旅游指南 Visit Tips/206

目录 Contents

武陵源

Wulingyuan scenic area/208

自然概况 Natural features/210

奇山秀水武陵源

Spectacular peaks and charming waters/212

张家界森林公园 Zhangjiajie National Forest Park/216

黄石寨风景线 Yellow Lion Village/216

金鞭溪风景线 Golden Whip Stream/220

腰子寨风景线 Kidney Village/224

杉刀沟风景线 Fir Sword Gully/224

袁家界风景线 Yuanjiajie area/226

索溪峪风景区 Suoxi Valley scenic area/226

天子山自然保护区

Emperor Mountain Natural Reserve/232

杨家界风景区 Yangjiajie scenic area/234

猛洞河风景区 Mengdong River scenic area/236

茅岩河风光 Maoyan River attractions/236

天门山国家森林公园

Tianmen Mountain National Forest Park/238

旅游指南 Visit Tips/238

青城山——都江堰

Mt Qingcheng and Dujiang Weir/242

洞天福地青城山

Mt Qingcheng the lucky "Grotto Heaven"/244

青城前山 Qingcheng Front Mountain/246

青城后山 Qingcheng Rear Mountain/248

天府银河都江堰

Dujiang Weir: a bless for the Land of Abundance/250

李冰修筑都江堰

Li Bing's construction of Dujiang Weir/250

旅游指南 Visit Tips/260



庐山

Mt Lushan/262

庐山文化 Culture of Mt Lushan/264

庐山的宗教 Religions in Mt Lushan/266

庐山的科技 Science in Mt Lushan/268

庐山万国别墅 Villas of all nations in Mt Lushan /270

匡庐秀色 Natural Beauty of Mt Lushan/270

庐山一线导游 Tour Line I/272

庐山二线导游 Tour Line II/282

庐山三线导游 Tour Line III /284

旅游指南 Visit Tips/288

三江并流

Three Parallel Rivers/290

当之无愧的“地球历史公园”

A Well Entitled Park of Earth's History/292

世界屋脊的“地质博物馆”

A "Geological Museum" on World Roof/294

千姿百态的“自然乐园”

A "Paradise of Nature" for All Lives/296

丰富多彩的人文资源

Colorful Wealth of Human Cultures/298

重点景观 Key Scenic Sites/300

旅游指南 Visit Tips/306

Mixed Heritages of
Nature and Culture
自然与文化双遗产类



截止到2004年5月，世界范围内被列入《世界遗产名录》的项目共有754个，这些项目分布于175个缔约国中。在其中仅有的22项双重遗产中，中国就拥有4项，与澳大利亚并列第一。中国的这4项双遗产为泰山、黄山、峨眉山—乐山大佛和武夷山，都属于山岳类遗产。

中国的4项世界自然与文化双遗产，都是经大自然亿万年不断演变而形成的产物，是大自然的鬼斧神工之作，至今仍保存着良好的自然生态环境和令人叹为观止的美妙景观。如泰山的苍松巨石、旭日东升、云海玉盘、雾淞雨松、岱顶佛光；黄山的奇松、怪石、云海、温泉；峨眉山的十大胜景以及佛光、云海、日出、圣灯；武夷山的碧水丹崖“三三”九曲溪，“六六”三十六峰等。它们是中国山岳自然景观的精华，具有很高的审美价值。

此外，它们还是地球演化过程中不同阶段的范例，其地质构造和岩石特征都具有科学上的典型意义。

同时，这四项珍贵的人类双遗产，都有着悠久的历史背景和独特的山岳文化，具有融自然与文化为一体的共同特质。比如泰山的帝王封禅、孔子登临，黄山俊美恬静的黄山画派，峨眉山的普贤道场、乐山的凌云大佛，武夷山的古越架壑船棺、道南理窟等，无不留下了古代先人活动的足迹。山是文化的载体，文化又成为了山的生命。

